Etude Contrastive du Fonctionnement des Adjectifs Qualificatifs en Français et en Ogoni.

Par

Douglas Omenohia U. (PhD)
Department of French and international studies
Faculty of humanities
Ignatius Ajuru University of Education Rumuolumeni, Port Harcourt.

Résumé

La linguistique contrastive est née vers les années cinquante en réaction aux lacunes enregistrées dans l'enseignement des langues étrangères. Elle consiste à opposer divers systèmes linguistiques différents afin de pouvoir repérer les interférences que manifeste une langue indigène particulière. Nous examinons les différences et les similitudes qui existent entre l'emploi des adjectifs qualificatifs en français et en Ogoni. Nous analysons et comparons les adjectifs qualificatifs en français et en Ogoni selon leurs types, leur place, leur nombre et leur accord, leur degré de signification, leur formation et morphologie ainsi que l'adjectif verbal. Cette étude sera donc très utile aux professeurs de français car ils seront en mesure d'identifier non seulement les erreurs commises par leurs étudiants mais, ils pourront aussi expliquer la cause des erreurs et proposer des solutions adéquates.

Mots Clés : Linguistique, Adjectifs Qualificatifs et Adjectif Verbal.

Abstract

The contrastive linguistic came into being in the 1950s in reaction to the gaps recorded in the teaching of foreign languages. It is contrary to the two different linguistic systems in order to find out the interferences that manifest in the indigenous languages. We examine the differences and the similarities which exist between the use of qualifying adjectives in French and in Ogoni while also analysing and comparing qualifying adjectives in French and Ogoni according to their types, their place, their number, their agreement, their importance, their formation and morphology as well as the verbal adjective. This study will therefore be very useful to French

teachers as it identifies the errors made by students and explains the cause of the errors while proposing adequate solutions to them.

Introduction

La langue est l'ensemble des moyens d'expression à notre disposition. Selon Bescherelle 3, la Grammaire pour tous, « la langue est un outil grâce auquel on peut parler, écrire à d'autres personnes pour leur donner des informations sur des sujets très différents (p. 184)». Le Dictionnaire Universel définit la langue comme « l'ensemble de signes linguistiques et de règle de combinaison de ces signes entre eux, qui constitue l'instrument de communication d'une communauté donnée (p. 680). C'est l'instrument grâce auquel l'homme façonne sa pensée, ses sentiments, ses émotions, ses efforts, sa volonté et ses actes. La langue est un savoir mental que possède chaque individu, et qui lui permet de communiquer avec autrui on parle ou on écrit à quelqu'un, ou l'on comprend ce que quelqu'un dit ou écrit. Du fait que la langue est un savoir mental, on doit comprendre ses règles à travers son actualisation, c'est-à dire en étudiant les paroles ou les écrits concrets qui constituent la communication entre les personnes. Il existe plusieurs langues et la notion de langue comme un moyen de communication est centrale à la langue humaine. La langue est connue comme un système parfaitement symbolique. Pour toutes les références et le sens qu'une culture donnée est capable de faire, la langue est essentielle. Ainsi nous avons décidé de faire une étude contrastive du fonctionnement des adjectifs qualificatifs en français et en Ogoni.

L'enseignement de la langue française au Nigéria a commencé dans certaines écoles privées bien avant l'indépendance du pays mais il a été introduit officiellement par le gouvernement fédéral vers 1965 après qu'il fut recommandé aux pays anglophones et l'anglais recommandé aux pays francophones à l'issue de la conférence d'Addis - Abeba en 1961. Selon (Ogungbola p.16), L'apprentissage du français langue étrangère constitue le passage d'une compétence de réception à une compétence de production et d'emploi, alors, l'utilisation de l'adjectif pose généralement un problème majeur pour l'apprenant. L'utilisation de l'adjectif qualificatif par les apprenants nigérians pose un problème sérieux. Cela est dû au fait que l'apprenant possède déjà d'autres langues. La langue ogoni est une langue parlée à Rivers State par les Ogoni, mais les sons sont similaires aux sons de la langue twi parlée par les Twi du sud du Ghanna. La lanque ogoni appartient à la

sous famille du groupe du Niger/Congo avec des caractéristiques particulières du Bantu. Nous verions comment et les sons des mots ogoni sont similaires aux sons de la langue twi.

Arrière - plan

La langue française parlée en France était adoptée comme, la langue officielle en France en 1539 par un décret spécial linguistique qui s'appelle « Ordinance de Villers Cottetes » Ade (p.1). La langue française est devenue la langue de la République française par imposition en France en 1794 après la révolution française de 1789. Cette imposition était officiellement acceptée et incorporée à la Constitution française par un amendement constitutionnel du 25 juin 1992. Et des lors le français devient la langue de la République française.

La langue est un produit social de la faculté de langue. C'est un ensemble de conventions nécessaires adoptées par le corps social, pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus. Les communautés qui parlent la langue Ogoni comme leur langue sont : Sii, Gwara, Gure, Kaa, Eeken, Luawii, Boue, Zaakpon, Bori, Kor, Kanani, Bodo, Bera, Borno, Lewe, Deeyor, Weeblara, Deken, Veghe, Gbeh, Biara, K. Dere, B. Dere et Nonwa. Les autres sont : Kpite, Kira, Baraobara, Sime, Bunu, Sackpenwa, Gbam, Korokoro et Uedeme.

Toutefois, apprendre une nouvelle chose est l'action d'ajouter une nouvelle connaissance à celle qu'on avait déjà acquise. L'apprentissage de la langue est quelque chose que fait chaque être humain. Chacun acquiert pratiquement sa propre langue maternelle tandis que d'autres apprennent une ou plusieurs langues étrangères. L'utilisation de l'adjectif par les apprenants ogonis pose un problème sérieux. Cela est du au fait que l'apprenant possède déjà la langue maternelle.

En effet, la langue française occupe chez l'apprenant ogoni soit la troisième, soit la quatrième, soit la cinquième place. En second lieu, son emploi qui diffère de celui de l'ogoni et de la langue ou des langues maternelles de l'apprenant ne rend pas la tâche moins facile. Une étude comparative des deux langues en question dans n'importe quel domaine sera non seulement très utile pour les Ogonis qui apprennent le français, mais elle pourrait aussi servir comme un outil pour les

professeurs de la langue française à Rivers State. Selon Georges Mounin, cité par Okpala (p.xi), l'observation du comportement des langues dans des situations de contact, à travers les phénomènes d'interférence offre une méthode originale pour étudier les structures du langage».

La problématique de la recherche

Nous avons choisi ce sujet parce que, en tant qu'apprenant du français, dans un pays où l'anglais est la langue officielle, nous avons constaté que l'un des grands problèmes auxquels font face les étudiants Ogoni apprenant le français est la différence dans la grammaire et la syntaxe de l'ogoni et du français. Apart les différences existant dans la catégorie des adjectifs, il existe aussi des différences entre les systèmes verbaux, les systèmes nominaux, les systèmes déterminatifs, et les systèmes adverbiaux des deux langues en question.

Le but et les objectifs du travail

Le but de ce travail est de comparer les fonctionnements des adjectifs qualificatifs en français et en Ogoni. Les objectifs sont :

i. Identifier les méthodes mieux adoptées aux difficultés spécifiques qu'on rencontre dans l'étude d'une langue étrangère.
ii. Identifier le système des adjectifs qualificatifs en français et en ogoni.
iii. Identifier les types d'adjectifs qualificatifs de deux langues génétiquement différentes.

Les Questions de la Recherche Les questions suivantes sont désignées pour guider le séminaire.

i. Dans quelle mesure la différence des adjectifs qualificatifs affecte le locuteur - natif d'ogoni dans l'apprentissage du français?
ii. Quel est le degré des différences du fonctionnement des adjectifs dans les deux langues?
iii. Quel est le degré des similarités du fonctionnement des adjectifs dans les deux langues?

Importance du travail

C'est important de noter que la langue constitue une partie vitale de l'existence humaine puisque c'est le véhicule de la communication. Aussi, il ya d'énormes

avantages d'être polyglotte, c'est à - dire d'avoir des compétences dans plusieurs langues. Ce travail est important pour trois raisons majeures. En premier lieu, il identifie les méthodes adoptées aux difficultés spécifiques qu'on peut rencontrer dans l'étude d'une langue étrangère.

Une autre importance du travail est qu'il présente linguistiquement le rapport du fonctionnement d'adjectifs dans la langue ogoni et dans la langue française. Enfin, ce travail est important car il sert comme un instrument fiable pédagogique et linguistique pour les Ogoni qui sont des apprenants du français.

Motivation pour l'étude

Considérant les situations ci - dessus mentionnées et d'autres que nous allons découvrir tout le long de ce travail, il devient pertinent d'examiner cet aspect de linguistique qui est une étude contrastive du fonctionnement des adjectifs qualificatifs en français et en ogoni que nous croyons utile à la comparaison d'une langue étrangère et d'une langue indigène comme dans une société anglophone.

Délimitation de l'étude

Aucune étude comme celle - ci n'est capable de traiter exhaustivement tout ce qui concerne les adjectifs qualificatifs. Et puis, aucune étude ne peut également comparer et contraster les adjectifs de deux langues génétiquement différentes sans erreurs. Avec ceci donc, ce travail examine les méthodes adoptées aux difficultés spécifiques rencontrées dans l'étude d'une langue étrangère et l'indentification des types des adjectifs qualificatifs de deux langues.

Domaines de l'étude

Les domaines de la recherche sont limités à trois communes de Rivers State, à savoir, Gokana, Khana et Tai. Nous avons choisi ces trois communes au hasard comme l'endroit de la recherche.

Revue Littéraire

Ce chapitre présente la revue littéraire qui est devisée en quatre sous - titres la revue conceptuelle, la revue empirique, le cadre théorique et l'évaluation de la littérature examinée. Nous débutons par la revue conceptuelle.

Revue conceptuelle

La revue conceptuelle est l'un des concepts en linguistique qui date des temps très anciens comme l'étude de la langue. C'est un concept qui a reçu beaucoup d'opinions des différents linguistes. Selon Plamer (p.3), la grammaire est le modelé d'une langue modèle et signifie un système conceptuel, et la représentation idéalisée que quelquefois conclut le côté rugueux de réalité qui nous aide à concevoir la totalité. De la même façon, Radford (p.9), suivant Chomsky (1965) voit la grammaire comme une sorte de la description mentale de la compétence linguistique du locuteur natif d'une langue, qui l'aide à parler et à comprendre bien sa langue. La grammaire comme conçue par les linguistes est simplement une représentation scientifique de la connaissance interne que possède un locuteur natif d'une langue.

D'après Ndibele (p.21), la grammaire doit aller au - delà de la comptabilité pour les règles concernant les formations des phrases et la reconnaissance des paroles grammaticales et non grammaticales à compter pour l'intuition de locuteur natif. Haegerman (1.12) et Nwala (P.14) ont la même opinion concernant la grammaire. Ils sont du même avis que la grammaire est le corps et des règles ou la somme totale des règles et des conventions qui gouvernent l'utilisation d'une langue.

Les approches pour l'étude de la grammaire peuvent être divisées en deux périodes majeures: la grammaire traditionnelle et la linguistique moderne. La grammaire traditionnelle décrit la structure d'une langue. C'est- à-dire, elle classifie les modèles pour l'inflexion de mot et les règles de la syntaxe sur comment les mots peuvent être combinés pour former des phrases. Les nouveaux développements dans la structure d'une langue ont commencé avec Ferdinand de Saussure. Ferdinand de Saussure est bien connu comme le premier essayiste d'une nouvelle normative sur la théorie linguistique comme nous va comprenons aujourd'hui Lyons (p.38) décrit Saussure comme le fondateur d'une linguistique maudite. Il n'y a donc aucun doute que la pensée de Saussure sur des questions théoriques publiées comme cours de linguistique Générale (1915), n'a pas seulement influencé directement ou indirectement différentes écoles de linguistiques modernes mais elle a aussi eu un effet fondamental sur l'étude d'une langue. L'approche nouvelle des rapports de Saussure introduit une dimension nouvelle pour l'analyse de la parole ou d'une phrase. Cette découverte capitale

c'est ce qu'il appelle structuralisme). Saussure a couvert la voie pour le développement du structuralisme. Le structuralisme est la méthode qu'exige l'application des a à faire avec comment quelques éléments dans une langue humaine. Il éléments de la grammaire entrainement avec les autres dans une structure de la phrase. Dans la grammaire française, la structure de la phrase est l'arrangement des mots, des phrases, et des propositions dans une phrase.

Le sens grammatical de la phrase est dépendant de cette organisation structurelle aussi appelée la syntaxe. La grammaire structurelle décrit la langue et fait sortir sa structure et son rapport. L'approche structurale a commencé à partir de la langue orale et de la langue écrite. Le structuraliste fait des progrès dans l'étude de la phonologie, de la morphologie et de la syntaxe. La grammaire structurelle est basée sur l'analyse objective et descriptive avec l'accent sur la langue orale. C'est important de noter que le structuralisme descriptif est axé sur la langue.

Un grammairien normatif décrit comment les gens axent sur la façon dont la langue doit être utilisée. Les linguistes de la grammaire descriptive, examinent l'emploi de l'expression, des prépositions et des phrases. Par la grammaire normative, on parle des règles qui gouvernent comment une langue doit ou ne doit pas être utilisée, plutôt que de décrire les chemins dans lesquels la langue est exactement utilisée. Puisque le sujet tourne autour de l'adjectif qualificatif, nous allons faire une étude élaborée de l'adjectif.

Définition de l'adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif est une faculté constituante du groupe nominal. Il permet de décrire un être ou un objet. En gg précisant une ou plusieurs de ses caractéristiques. On peut distinguer deux sortes d'adjectifs qualificatifs : les adjectifs qualificatifs qui expriment une qualité essentielle ou accidentelle de l'être ou de l'objet désigné par le nom. Exemple: un petit livre, un vêtement sale, et ceux qui établissent une relation entre le nom et un autre nom, Exemple: la voiture présidentielle. L'adjectif qualificatif nominal complément circonstanciel du nom : la voiture du président. En français, l'adjectif qualificatif peut être épithète, attribut ou apposé. Même dans ce chapitre, nous allons examiner les adjectifs qualitatifs en français et en ogoni; leurs types, leur place leurs genres, leur nombre et leur

l'accord, les degrés de signification, adjectifs verbal, ainsi que la formation et la morphologie des adjectifs qualificatifs.

Adjectif Epithète

> L'adjectif qualificatif est épithète quand, placé à côté d'un nom dont il indique une qualité, il forme un tout avec lui. Selon Bescher elle 3.
> Lorsque l'adjectif est en fonction d'épithète, il apporte au nom une qualité particulière sans avoir besoin de l'intermédiaire d'un élément verbal. Il est donc directement lié au nom qu'il qualifie, et cette caractéristique le distingue de l'adjectif attribut.

Exemple: une grande maison se dressait sur la colorier Ici, « grande » est épithète du nom « maison ». L'adjectif épithète peut être introduit après certains pronoms indéfinis, par la préposition « de » exemple: L'avait sur son visage quelque chose de grave. Ici « grave », est épithète de « quelque chose. D'après Christensen (p.49), lorsque l'adjectif qualificatif est placé directement, sans l'intermédiaire d'un verbe, devant ou derrière le nom qu'il qualifie, il est épithète », il est lié au nom. Il fait partie intégrante du groupe nominal.

Exemple: elle porte un pantalon noir. Dans cet exemple, (noir) est un adjectif épithète. Il est placé directement derrière le non «pantalon » sans intermédiaire d'un verbe. Il exprime une particularité du nom qu'il qualifie. Il peut être supprimé sans que la phrase perde son sens. Bescherelle 3, la grammaire pour tous explique que;

> Généralement, l'adjectif épithète n'est pas un élément essentiel de la phrase, on peut le supprimer sans rendre la phrase inacceptable. Retirer un adjectif épithète, c'est simplement choisir de ne pas exprimer une qualité particulière du nom (p.19).

Exemple : elle s'est acheté une (belle) robe (blanche), Ma fille a ramené un (petit) chat (blanc). On peut supprimer les adjectifs soulignés sans que les phrases perdent leur sens. Exemple: elle s'est acheté une robe. Ma fille a ramené un chat. D'après Christensen (p : 50), «l'adjectif épithète n'est pas Indispensable à la

compréhension de la phrase, néanmoins, il peut en modifier totalement le sens ». L'adjectif peut être épithète d'un nom, quelle que soit la fonction de ce nom.

Les adjectifs qualificatifs peuvent être épithètes d'un même nom et sont alors juxtaposés ou coordonnés entre eux, ils précèdent, suivent ou encadrent le nom qu'ils qualifient.

Elle porte une belle et grande robe blanche.
Elle porte une élégante robe blanche
Elle porte une robe blanche élégante.

Lorsque deux adjectifs expriment des caractéristiques de même ordre, ils sont généralement coordonnés.

Exemple: elle porte une robe simple et élégante, Lorsqu'ils expriment des qualités d'ordre différent, Ils sont juxtaposés. Exemple: elle porte une robe blanche élégante ou encadrent le nom, exemple : Elle prote une élégante robe blanche.

En principe, l'adjectif épithète peut se placer indifféremment avant ou après le nom auquel il se rapporte. Selon Bescherelie 3, grammaire pour tous (P: 21)

> Généralement, la plupart des adjectifs
> qualificatifs en fonction d'épithète se
> placent après le nom qu'ils déterminent.
> Il convient cependant de remarquer
> que certains se placent obligatoirement a
> près le nom, d'autres normalement avant,
> d'autres enfin, tantôt avant, tantôt après.

Les adjectifs épithètes peuvent être antéposés (l'antéposition) ou postposés (la postposition). Exemple: un magnifique point de vue, un point de vue magnifique. Le sens ne change pas avec la place de « magnifique », certains adjectifs changent le sens selon qu'ils précèdent ou suivent le nom. Ce changement de place peut entrainer soit un changement complet de sens, soit simplement une mise en valeur de la qualité exprimée par l'adjectif qualificatif. Il arrive souvent que l'on place

l'adjectif épithète devant le nom pour le mettre en relief et lui donner une place particulière

Exemple : un brave homme- un homme généreux et simple,

i. Un homme brave = un homme courageux,
ii. Une personne seule = solitaire
iii. Une femme pauvre = sans argent
iv. Une pauvre femme = malheureuse
v. Une simple vérification = seulement
vi. Une vérification simple = facile

En fait, la place de l'adjectif épithète obéit à un usage compliqué qui dépend en particulier du rythme de la phrase et du désir d'expressivité. D'une façon très générale, l'adjectif placé avant le nom présente la qualité du nom et forme avec lui comme un seul mot, exemple la petite maison , et placé après le nom, il indique une qualité qui distingue un être ou une chose de tous les autres désignés par le même nom.

Les expressions ci - dessus écrites en français peuvent se traduire comme suit en ogoni.

i.	Abah zii nee	Une personne seule.
ii.	Waa kporo	Une femme pauvre
iii.	Kporo waa	Une pauvre femme
iv.	Gbitch nu	Une simple vérification
v.	Nu gbiteh	Une vérification simple

En fait, la place de l'adjectif épithète obéit à un usage compliqué qui dépend en particulier du rythme de la phrase et du désir d'expressivité.

Méthodologie de la Recherche

Ce chapitre présente l'approche méthodologique adoptée dans cette recherche. ll explique et décrit les étapes utilisées par la chercheuse lors de l'assemblage et de l'analyse des données de la recherche. Ces étapes tiennent compte aussi du nombre de personnes auxquelles nos questionnaires ont été distribués de la nature de l'échantillon de nos questions et de la source de nos données.

La nature de la Recherche

La nature de la recherche est un plan qui spécifie comment des données relatives à un problème donné sont rassemblées et analysées. Elle fournit les procédures pour les formats d'une enquête donnée. D'après Ndiyo (P.122), la nature de la recherche est un plan ou le cadre conceptuel dans lequel l'enquête est dirigée.

Elle ajoute que c'est bien planifié pour assembler les données valides et fiables. La façon adoptée dans ce séminaire est l'aperçu descriptif. Ce type de recherche explique bien la situation où une répétition d'échantillon de la population est étudiée et les résultats généralisés. L'aperçu dépend des éléments d'échantillon basés sur la population d'intérêt qui sont évalués. La chercheuse choisit cette façon parce qu'elle convient à notre séminaire. Une autre raison est qu'il permet à la chercheuse de considérer ses données et de librement les décrire sans difficultés.

La population d'Étude

Il s'agit de l'ensemble de tous les gens dans un domaine géographique donné. D'après Nwala (p.57), cité par Nwankwo (P.83), « la population peut signifier g tous les membres sont la cible d'étude comme se définit par les buts et les objectifs de l'étude ». Puisque ce travail est un séminaire, nous allons parler g le mémoire propre. D'une manière élaborée de la méthodologie employée par la chercheuse dans le mémoire propre.

Conclusion

L'analyse contrastive est très utile dans la pédagogie des langues. Cette étude contrastive du fonctionnement des adjectifs qualificatifs en français et en ogoni va certainement aider les professeurs de français au Nigeria ainsi qu'il les apprenants du français à employer plus correctement les adjectifs qualificatifs. La connaissance des similitudes et divergences du fonctionnement des adjectifs qualificatifs en ogoni et en français va faciliter le travail des professeurs de français que ce soient ceux qui enseignent la grammaire, la traduction , ou la littérature etc.

Références

Ade Ojo, S. (2014). *Practical French for Anglophone Learners*. Agoro Publicity Company.

Adegboku, D. (2015). *De la dialectique de l'orale et de l'écrit dans la communication langagière*. ABU Zaria Publisher.

Adeyemi, O.B (1996). *Introduction to English grammar and writing skills*. Encrownfit Publisher.

Agbagbatu, S. (2012). Une étude comparative du Processus d'affixation en français et En anglais. These de la maîtres, universsity of Port Harcourt. p 43

Anokair, N.B. (1984). *Fragment of Gokana History Port Harcourt*. Anokari Publication Co.

Anokari. N.B (1986). *Self determination and the national question Port Harcourt.* Bisi Anokari Publication Co.

Saro Wiwa, K.B. (1968). *The Ogoni nationality today and tomorrow*. Sokari Publication.

Saro Wiwan, K.B (1990). *On a darking plain Port Harcourt*: Saro International Publication.

Taiwo, B.O (1976). *A groundwork of government for West Africa*. Ibadan Press.